

SMLOUVA O VÝPŮJČCE PŘÍSTROJE

EQUIPMENT PLACEMENT AGREEMENT

Tato SMLOUVA („Smlouva“) byla uzavřena dne 12.11.2018 podle ustanovení § 2193 a násl. zákona č. 89/2012s Sb., občanský zákoník, v platném a účinném znění, mezi:

This AGREEMENT (“Agreement”) is made on 12.11.2018 under Section 2193 et seq. of the Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code, as amended, by and between:

SHIRE CZECH s.r.o., se sídlem Praha 1, Národní 135/14, PSČ 110 00, IČ 038 666 96, zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 239039 („Shire“);

SHIRE CZECH s.r.o., with its registered office in Prague 1, Národní 135/14, Postal Code 110 00, Id.No. 038 666 96, registered in the Commercial Register with the Municipal Court in Prague, Section C, File 239039 (“Shire”);

A

and

Nemocnice Jihlava, příspěvková organizace, se sídlem Vrchlického 59, 586 33 Jihlava ,IČO 00090638, zastoupena ředitelem MUDr. Lukáš Velev, MHA („Vypůjčitel“);

Nemocnice Jihlava, příspěvková organizace, with its registered office at Vrchlického 59, 586 33 Jihlava ,Id.No. 00090638, represented by MUDr. Lukáš Velev, MHA, director (“Customer”);

(Shire a Vypůjčitel dále společně jen „Smluvní strany“ a jednotlivě „Smluvní strana“).

(Shire and the Customer jointly as “Parties” and individually “Party”).

SMLUVNÍ STRANY SE DOHODLY NA NÁSLEDUJÍCÍM:

THE PARTIES AGREE AS FOLLOWS:

1. Předmět smlouvy

1. Subject matter of the Agreement

1.1 Shire je vlastníkem přístroje používaného v oblasti aplikace imunoglobulinů, který je uveden podrobně v Příloze 1 této Smlouvy (čas od času aktualizované) („Přístroj“).

1.1 Shire is the owner of the equipment used in the field of medical devices, thereafter MD, used in the field of Immunoglobulin's treatment listed in detail in Annex 1 hereto (as amended from time to time) (“Equipment”).

1.2 Shire jako půjčitel touto Smlouvou přenechává Vypůjčiteli Přístroj k dočasnému bezplatnému. Po dobu trvání této Smlouvy je Vypůjčitel oprávněn Přístroj bezplatně užívat nebo jej svěžit pacientům do bezplatného domácího užívání v souladu s odpovídajícím lékařským předpisem na Produkty, který byl vystaven oprávněným

1.2 Shire as lender by way of this Agreement lends to the Customer the Equipment for free and temporary use. During the term of this Agreement, the Customer is entitled to use the Equipment free of charge or to place the Equipment with patients free of charge for home usage in accordance with an appropriate

lékařem.

prescription of the Products by a licensed physician.

1.3 Doba výpůjčky začíná dne 12.11.2018 přičemž délka doby výpůjčky je 1 rok.

1.3 The period of use shall start on 12.11.2018 and be for a fixed term of 1 year.

2. Práva a povinnosti Smluvních stran

2. Rights and Obligation of Parties

2.1 Vypůjčitel je oprávněn užívat Přístroje řádně a v souladu s dohodnutým účelem a je povinen chránit Přístroj před poškozením, ztrátou nebo zničením.

2.1 The Customer is entitled to use the Equipment in a regular manner and in accordance with its agreed purpose and is obliged to protect the Equipment from damage, loss or destruction.

2.2 Po doručení Přístroje Vypůjčitel podepíše Přílohu 2, kterou potvrdí, že (i) mu byl Přístroj předán a doručen v pořádku, (ii) si Přístroj prohlédl a potvrzuje, že je kompletní a, pokud se o tom mohl přesvědčit, v dobrém a provozuschopném stavu, a (iii) Přístroj odpovídají požadované specifikaci. O provedeném zaškolení o použití Přístroje společnost Shire vyhotoví a Vypůjčiteli předá Přílohu 3 – Protokol o zaškolení.

2.2 Upon delivery, Customer signs Annex 2 confirming that (i) the Equipment has been delivered and Customer has received same in good order, (ii) it has inspected the Equipment and confirms that it is complete and, insofar as it has been able to ascertain, in good condition and working order, and (iii) the Equipment corresponds to the required specifications. Shire will issue and hand over to the Customer Annex 3 - Protocol on training.

2.3 Po celou dobu výpůjčky zůstává vlastníkem Přístroje společnost Shire. Vypůjčitel není oprávněn Přístroj prodat, převést, pronajmout, přemístit nebo jakýmkoli jiným způsobem přenechat a umožnit jeho užívání třetí osobě (tímto není dotčen čl. 1.2 této Smlouvy), bez předchozího písemného svolení společnosti Shire.

2.3 Ownership of the Equipment remains and shall at all times remain with Shire. The Customer is not entitled to sell, transfer, rent, move or otherwise provide and enable use of any Equipment to any third party (without prejudice to Art. 1.2 thereof), without Shire's prior written consent.

2.4 Při ukončení této Smlouvy, včetně předčasného ukončení podle článku 4 této Smlouvy, je Vypůjčitel povinen vrátit společnosti Shire Přístroj ve stavu, v jakém ho převzal (s přihlédnutím k obvyklému opotřebením), pokud se Smluvní strany písemně nedohodnou jinak.

2.4 Upon termination of the Agreement including early termination pursuant to clause 4 of the Agreement, the Customer has to return the Equipment in the same condition as delivered (allowing for normal wear and tear), unless alternative arrangements are made in writing between the Parties.

2.5 Shire se zavazuje, že bude zajišťovat údržbu a revize Přístroje v souladu s doporučeními výrobce a pokyny pro používání Přístroje, a to sám

2.5 Shire undertakes, to have the Equipment serviced and inspected according to the manufacturer's recommendations and instructions for use either itself, by the

prostřednictvím oddělení technických služeb společnosti Shire, nebo prostřednictvím jiného poskytovatele servisních služeb. Vypůjčitel tímto potvrzuje, že obdržel kopii přiloženého prohlášení o shodě, doporučení výrobce a pokyny pro používání Přístroje a prohlašuje, že bere tato doporučení a pokyny pro používání na vědomí.

2.6 Náklady na údržbu, servis, zaškolení, pravidelné kontroly (PBTk), včetně cestovních nákladů, v souladu s harmonogramem výrobcem doporučených termínů pro údržbu a podle pokynů výrobce, budou hrazeny společností Shire, pokud se Smluvní strany písemně nedohodnou jinak.

2.7 Shire se zavazuje poskytnout Vypůjčiteli náhradní Přístroj po dobu, kdy bude Přístroj vypůjčené Vypůjčitelem zaslány k provedení údržby nebo opravy, pokud bude mít takový náhradní Přístroj k dispozici. V této souvislosti může občas dojít ke změně výrobního čísla Přístroje, který má Vypůjčitel ve svém držení; Příloha 1 bude podle toho upravena.

2.8 Vypůjčitel nesmí odstranit z Přístroje jakékoli štítky, symboly nebo výrobní čísla, která jsou na nich připevněna. Přístroj je speciálně navržený k aplikaci produktu HyQvia (Produkt). Po dobu trvání této Smlouvy je Vypůjčitel povinen používat Přístroj pouze k aplikaci Produktu a nesmí Přístroj použít k aplikaci jakéhokoli jiného produktu se stejnými nebo obdobnými vlastnostmi.

3. Odpovědnost a odškodnění

3.1 Vypůjčitel přebírá veškerou odpovědnost za způsob, jakým je Přístroje užíván a za lékařská rozhodnutí učiněná v souvislosti s používáním tohoto Přístroje.

3.2 Společnost Shire může být odpovědná pouze za škody způsobené vadami

Technical Services Department of Shire, or a third party service provider. The Customer hereby acknowledges receipt of the attached copy of the certificate of conformity, the manufacturer's recommendations and instructions for use for the Equipment and declares to have taken notice of such recommendations and instructions for use.

2.6 Service and inspection charges, including transportation costs, in accordance with the manufacturer's recommended service and inspection schedule and instructions, are to be paid by Shire, unless alternative arrangements are made between the Parties.

2.7 Shire agrees to provide replacement Equipment when the Customer's Equipment is sent for service or repair, subject to availability of such replacement Equipment. As such the serial number of the Equipment in the Customer's custody may change from time to time, and Annex 1 will be amended accordingly.

2.8 The Customer shall not remove any labels, symbols or serial numbers affixed to the Equipment. The Equipment is specifically designed to apply the product HyQvia (Product). During the term of this Agreement, the Customer shall use the Equipment only to apply the Product and shall not use the Equipment to apply any other product having identical or similar characteristics.

3. Liability and Indemnification

3.1 The Customer assumes full responsibility for the manner in which the Equipment is used and the medical decisions taken in connection with their use.

3.2 Shire can only be held liable for damages resulting from deficiencies in the

Přístroje, který poskytla Vypůjčitel, nebo vadami služeb nebo jiných činností poskytnutých společností Shire, pokud a pouze v rozsahu, v jakém byla tato škoda způsobena podvodem, úmyslným selháním nebo nedbalostí společnosti Shire nebo některého z jejích zaměstnanců.

Equipment delivered or services rendered by it or in the activities performed by Shire if and to the extent such damages are caused by fraud, intentional failure or gross negligence of Shire or intentional failure or negligence of one of Shire's employees.

4. Ukončení smlouvy

4. Termination

4.1 Kterákoli ze Smluvních stran je oprávněna tuto Smlouvu vypovědět s výpovědní dobou 2 měsíce, která počíná běžet prvním dnem měsíce, který následuje po doručení doporučeného dopisu druhé Smluvní straně.

4.1 Either Party is entitled to terminate this Agreement upon 2 months' notice starting on the 1st day of the month following receipt of a registered letter by the other Party.

4.2 Pokud Vypůjčitel nedodrží, kteroukoli ze svých povinností dle této Smlouvy, je společnost Shire kdykoli oprávněna (i) vypovědět tuto Smlouvu doporučeným dopisem zaslaným Vypůjčiteli, přičemž takové předčasné ukončení Smlouvy bude účinné okamžitě bez jakékoli výpovědní doby a soudního zásahu, (ii) požadovat vrácení Přístroje a náhradního Přístroje.

4.2 In the event the Customer does not comply with any of its obligations under this Agreement, Shire is at any time entitled to (i) terminate the Agreement by means of a registered letter sent to the Customer, which early termination will have immediate effect without serving notice and without judicial intervention, (ii) claim back all the Equipment and replacement Equipment.

4.3 Společnost Shire může požadovat předčasné vrácení Přístroje i tehdy, pokud Přístroj potřebuje nevyhnutelně z důvodu, který nemohla při uzavření této Smlouvy předvídat.

4.3 Shire may also demand early return of the Equipment if Shire needs the Equipment inevitably for reasons which could not be foreseen at the conclusion of this Agreement.

5. Závěrečná ustanovení

5. Final Provisions

5.1 Tato Smlouva nabývá platnosti a účinnosti v okamžiku podpisu poslední Smluvní stranou.

5.1 This Agreement becomes valid and effective on the date of its signing by the last Party.

5.2 Tato Smlouva nahrazuje veškeré předchozí dohody týkající se Přístroje, který je předmětem této Smlouvy.

5.2 This Agreement replaces any prior agreements regarding the Equipment which is the subject matter of this Agreement.

5.3 Smlouva se řídí právním řádem České republiky, s vyloučením kolizních norem. Veškeré spory, které nebudou moci být vyřešeny smírně, budou řešeny výhradně soudy České republiky.

5.3 The Agreement shall be governed by the laws of the Czech Republic excluding its conflict of law provisions. Any litigation which cannot be settled amicably will fall under the exclusive jurisdiction of the courts of the Czech Republic.

5.4 Jakékoli změny v této Smlouvě jsou

5.4 Any changes to this Agreement must be

možné jen formou písemných dodatků podepsaných oběma Smluvními stranami.

made by written amendments signed by both Parties.

5.5 V případě rozporu mezi jazykovými verzemi je rozhodné české znění této Smlouvy.

5.5 In case of discrepancies between language versions, the Czech text of this Agreement shall prevail.

V Praze dne 12. 11. 2018

Done in Prague on 18. 11. 18

SHIRE CZECH spol. s r.o.

Nemocnice Jihlava i.p.o.

Jméno/Name:  Barbora Doleželová
Balzerová

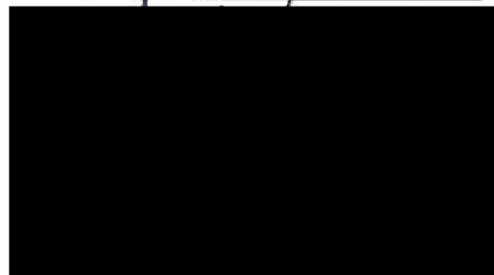
Jméno/Name: MUDr. Lukáš Veleč, MHA

Funkce/Title: Prokurista společnosti

Funkce/Title: ředitel / director

Datum/Date: 12. 11. 2018

Datum/Date: 14. 11. 2018



PŘÍLOHA 1/ANNEX 1

PŘÍSTROJ /EQUIPMENT

Přenosný infuzní stříkačkový dávkovač PPS 9001 výr. číslo **5533** k aplikaci přípravku HYQVIA (lidského normálního imunoglobulinu pro subkutánní aplikaci).

Syringe Driver PPS 9001 No. **5533** for subcutaneous application of normal human immunoglobulin HYQVIA.

PŘÍLOHA 2/ANNEX 2

POTVRZENÍ PŘEVZETÍ/ACKNOWLEDGEMENT OF RECEIPT

Tímto potvrzují, že následující Přístroj PPS 9001 s výrobním číslem 5533, byl doručen do:
Nemocnice Jihlava.

Hereby I acknowledge receipt of the following Equipment PPS 9001 with serial number
5533, delivered at: Nemocnice Jihlava.

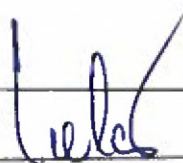
Adresa/Address: Vrchlického 59, 586 33 Jihlava

Dále tímto potvrzují, že jsem si přístroj prohlédl a potvrzují, že je kompletní a, pokud jsem
se o tom mohl přesvědčit, v dobrém a provozuschopném stavu, a že odpovídá požadované
specifikaci.

I hereby further confirm that I have inspected the Equipment and confirm that it is complete
and, insofar as I have been able to ascertain, in good condition and working order, and that
it corresponds to the required specifications.

Podepsáno dne 14. 11. 2018 jménem: / MUDr. Šárka Vojačková
Duly executed on on behalf of:

podpis/signature: _____



MUDr. Lukáš Velep, MHA
ředitel / director

NEMOCNICE JIHLAVA, příspěvková organizace
Vrchlického 59, 586 33 Jihlava
IČO: 00090638, DIČ: CZ00090638
tel.: 567 157 111, fax: 567 301 212
-2-

